



# UNIVERSOS URBANOS

## Catalogo

exposición fotográfica

# UNIVERSOS URBANOS

Catálogo de la exposición fotográfica “Universos Urbanos”, elaborado a partir de la Residencia Artística 2015, organizada por el Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca.

Diseño y edición:

Elisa Duarte

Esther Gambi

Salamanca, junio de 2015.

Organización:

Colaboración:



UNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



CENTRO DE ESTUDIOS BRASILEÑOS

FUNDACIÓN CULTURAL  
HISPANO  
BRASILEÑA





Universos Urbanos. El catalogo se encuentra bajo una [licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

Esta obra ha sido elaborada con motivo de la exposición “Universos Urbanos”, inaugurada en el Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca (España), en mayo de 2015.



# Índice

Agradecimientos.....	1
Presentación.....	3
Autores.....	5
Universos Urbanos...	12

# Agradecimientos

El pasado mes de marzo el Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca lanzó su primera Residencia Artística: Fotografía 2015. Durante un mes se recibieron más de treinta proyectos expositivos sobre distintos aspectos de la realidad brasileña, que fueron cuidadosamente seleccionados. Cinco de ellos resultaron elegidos para ser expuestos en la sede del CEB e integrar, desde ese momento, nuestro acervo. Fue un honor contar con tan extraordinaria acogida y, por ello, nos gustaría agradecer a todos los participantes su interés en nuestra iniciativa con la que pretendemos una mejor (y mayor) divulgación de Brasil y su cultura.

Especial mención merecen los autores seleccionados, por su entusiasmo y ganas de colaborar. Sin su esfuerzo y talento, tan generosamente compartidos con nosotros, no podríamos haber hecho nada.

Finalmente, este capítulo de agradecimientos no estaría completo sin mencionar el apoyo de la Fundación Cultural Hispano-Brasileña, imprescindible para materializar, en última instancia, todas y cada una de las exposiciones.

Ignacio Berdugo Gómez de la Torre  
Director del Centro de Estudios Brasileños

# Agradecimentos

No último mês de março o Centro de Estudos Brasileiros da Universidade de Salamanca lançou sua primeira Residência Artística: Fotografia 2015. Durante um mês, recebemos mais de trinta projetos expositivos sobre diferentes aspectos da realidade brasileira, que foram cuidadosamente selecionados. Cinco projetos foram selecionados para serem expostos na sede do CEB e integrar, a partir desse momento, nosso acervo. Foi uma honra contar com um acolhimento tão especial e, por isso, queremos agradecer a todos os participantes pelo interesse na nossa iniciativa, com a qual pretendemos melhorar (e ampliar) a divulgação do Brasil e sua cultura.

Mencionamos especialmente os autores selecionados, pelo entusiasmo e grande disposição para colaborar. Sem seu esforço e talento, tão generosamente compartilhados conosco, não poderíamos ter realizado a exposição, agora apresentada neste catálogo.

Finalmente, este capítulo de agradecimentos não estaria completo sem mencionar o apoio da Fundação Cultural Hispano-Brasileira, imprescindível para materializar, definitivamente, todas as exposições.

Ignacio Berdugo Gómez de la Torre  
Diretor do Centro de Estudos Brasileiros

# Presentación



## UNIVERSOS URBANOS

es una exposición colectiva, compuesta por 45 imágenes de los artistas Renan William Candido, Marcio Salata y Camila Guimarães, en la que el hilo conductor es la ciudad, una realidad multifacética y cambiante, capturada desde tres perspectivas distintas:

En *Urbaniverso* Renan Candido nos trae su peculiar visión de las calles centrales de São Paulo, donde se mezclan músicos, grafiteros, gente corriente que camina, trabaja o juega, y también el propio espacio urbano, los edificios, las calles o el tráfico de la mayor ciudad brasileña.

*Sem palavras* de Marcio Salata se centra en otro aspecto de la capital paulista, en aquello que nos empeñamos en no ver, a pesar de estar justo ante nuestros ojos. La lucha por la felicidad entre cristales rotos.

Finalmente con *Nuestro pan de cada día* de Camila Guimarães, cambiamos de escenario y nos trasladamos a la ciudad de Rio de Janeiro, en concreto a su famosísima Estación Central de Brasil, un lugar por el que pasan a diario miles de personas, donde domina la prisa y a menudo se pierde de vista al individuo.

El blanco y negro, roto ocasionalmente por el color, nos permite centrarnos en lo verdaderamente importante, sin distracciones y a la vez es un perfecto reflejo de ese mundo urbano que nos traen las fotografías: un espacio afilado, duro, lleno de contrastes, a veces, brutales, pero donde la vida, a pesar de todo, continua.



# Apresentação



## UNIVERSOS URBANOS

é uma exposição coletiva, composta por 45 imagens dos artistas Renan William Candido, Marcio Salata e Camila Guimarães, na qual o fio condutor é a cidade, uma realidade multifacetada e mutável, capturada a partir de três perspectivas distintas:

Em *Urbaniverso* Renan Candido traz sua peculiar visão das ruas centrais de São Paulo, onde se misturam músicos, grafiteiros, pessoas que caminham, trabalham ou brincam, e também o próprio espaço urbano, os edifícios, as ruas ou o tráfego da maior cidade brasileira.

*Sem palavras* de Marcio Salata tem como aspecto central a capital paulista, e aquilo que insistimos em não ver, apesar de estar diante de nossos olhos. A luta pela felicidade entre vidros quebrados.

Finalmente, com *Nuestro pan de cada día* de Camila Guimarães, mudamos de cenário e vamos ao Rio de Janeiro, especificamente, a sua famosíssima Estação Central do Brasil, um lugar por onde passam diariamente milhões de pessoas, onde domina a pressa e frequentemente perdemos de vista o indivíduo.

Em preto e branco, rompido ocasionalmente por cores, nos centramos no que verdadeiramente importa, sem distrações e ao mesmo tempo, perfeito reflexo desse mundo urbano trazido pelas fotografias: um espaço afiado, duro, cheio de contrastes, às vezes, brutais, mas onde a vida, apesar de tudo, continua.

# Autores



## Urbaniverso

*Renan William Candido*

Los centros urbanos son universos aparte. Esta ha sido la premisa seguida para crear el neologismo “Urbaniverso”. Las calles centrales de São Paulo se convierten en el palco desde el que vemos convergir a la música, la arquitectura y los grafitis en un solo punto. Los artistas de la calles rompen las barreras del anonimato que los rodea, y deciden ser los protagonistas de esta historia. Las luces nocturnas nos transportan a una dimensión contemplativa de lo bello. El blanco y negro, estilo de fotografía que resalta la forma y la sustancia de las cosas, comparte el espacio con el color selectivo, técnica usada en exceso en el pasado y que fue descartada por la fotografía contemporánea. Personas que caminan, trabajan y observan, forman parte esencial de este caleidoscopio de realidades complejas. Incluso en segundo plano, algunos problemas sociales como la pobreza y las precarias condiciones de vivienda, insisten en aparecer y ocupar su lugar en la historia, en un intento de mostrar los desafíos a los que el país debe enfrentarse. Ante tantos puntos de vista, Urbaniverso es un rescate de los momentos que la sociedad deja de percibir a causa de los excesos de la vida cotidiana moderna.

Renan William Candido tiene 25 años y es empleado de banca, además de estar licenciado en Administración de Empresas con especialización en Marketing. Hace tres años decidió dedicarse a la fotografía de manera autodidacta. Los temas de sus obras son animales, naturaleza, paisajes y contextos urbanos. Su dedicación se vio reflejada en la publicación de la fotografía “Oso de peluche apoyado en un árbol”, en la edición de marzo de 2015 de la revista National Geographic Brasil. Actualmente vive con sus padres y hermano en São Paulo capital.





## Sem palavras

Marcio Salata

São Paulo constituye un mundo propio dentro de Brasil. Un lugar enigmático que hace que las personas tenga prisa por vivir. Una mirada crítica sobre lo que pasa desapercibido en el día a día de la mayor ciudad brasileña es justo lo que propone la exposición *Sem palavras* del fotógrafo Marcio Salata. Son unas 17 fotos que prometen hacer reflexionar sobre lo que está justo bajo nuestras narices, pero que nos empeñamos en no ver. El grito silencioso por la libertad, la mirada de esperanza sobre un mundo distante, la invisibilidad de quien está perdido. Imágenes que transforman en poesía los sentimientos sujetos con candados en el pecho y nos dejan ¡sin palabras!

Marcio Salata se puede considerar un fotógrafo de las vertientes del hip-hop y de la música, y forma parte del Colectivo Parada Poética. Su trabajo está bastante ligado al “movimiento”, con fotos de algunos de los nombres más relevantes de rap nacional y de la cultura de calle en su portfolio. Mano Brown (Racionais), Criolo, Emicida, Pregador Luo, Edi Rock, Ndee Naldinho, Inquérito, Ferrez e Toni C, Rael da Rima, Vras77, son algunos de los artistas con los que ha trabajado. Profesionalmente su inicio en la fotografía se produjo en 2008, cuando decidió invertir en su primera cámara digital (una Nikon D80). En 1998 realizó un curso de fotografía de dos años en Campinas. Desde entonces, además de portadas de una revista especializada, material promocional y retratos, Marcio ha publicado fotos en tres libros de escritores vinculados al rap.





## Nuestro pan de cada día

Camila Guimarães

Contranarciso – Paulo Leminski

(Traducción libre)

*en mí/veo al otro/y otro/y otro/Finalmente docenas/trenes que pasan/vagones abarrotados/cientos/otro/lo que hay en mí/y usted/usted/y usted/así como/Yo estoy en ti/Estoy en esto/en nosotros/y sólo cuando/estamos en nosotros/estamos en paz/incluso si estamos solos*

Cada día, miles de mujeres y hombres van y vienen, como péndulos, apretados dentro de los vagones de los trenes de la Central do Brasil, una de las mayores estaciones de ferrocarril del país. Van de sus casas en los suburbios a sus trabajos y escuelas. Llena de movimiento, la propia estación se ha convertido en lugar de trabajo para muchas personas, la mayoría vendedores. De todo lo que se pueda imaginar. Debido a la rapidez con que la se pasa por la estación, nos olvidamos de la vida de cada individuo. De los amores y las penas. De los sueños y talentos. Se debilitan las relaciones, creando un mar de gente solitaria y a menudo triste y cansada. Esta serie de fotografías trata de retratar todo este paisaje con tantos personajes y ambientes, sin olvidar lo especial que late en cada uno de ellos.

Formada en Biología, comenzó a fotografiar la naturaleza, pero pronto quedó fascinada por capturar la vida cotidiana, las artes escénicas y la música. Después de algunos años fotografiando, se convirtió en profesional con el curso de formación profesional en fotógrafo del Senac (RJ). En aproximadamente dos años de carrera profesional ha registrado paisajes en países como Chile, Argentina y Brasil, el día a día en Río de Janeiro, su ciudad natal y las actuaciones musicales de artistas importantes de la música brasileña, como Paulinho da Viola, MPB4 y el Quarteto em Cy. También se especializó en espectáculos de teatro y danza. Desarrollar proyectos que utilizan la fotografía como una forma de expresión y el lenguaje es el principal objetivo de la fotógrafa.



# Autores



## Urbaniverso

Renan William Candido

Os centros urbanos são universos à parte. Esta foi a premissa para a criação do neologismo "Urbaniverso". As ruas centrais de São Paulo se tornaram o palco onde vemos música, arquitetura e grafite convergirem em um só ponto. Artistas de rua, rompem as barreiras do anonimato que os rodeia, e decidem ser protagonistas desta história. As luzes noturnas nos transportam para uma dimensão contemplativa do belo. O branco e preto, estilo de fotografia que ressalta a forma e a substância dos assuntos, divide o espaço com a cor seletiva, técnica usada em excesso no passado e que entrou para o exílio promovido pelo consenso da fotografia contemporânea. Pessoas que caminham, trabalham e observam são parte essencial deste caleidoscópio de realidades complexas. Mesmo em segundo plano, alguns problemas sociais como a pobreza e as condições precárias de moradia, insistem em aparecer e tomar seu lugar na história, em uma tentativa de escancarar os desafios que o país precisa enfrentar. Diante de tantos pontos de vista, percebemos que "Urbaniverso" é um resgate dos momentos que a sociedade deixa de enxergar por conta dos excessos do cotidiano moderno.

Renan William Candido, tem 25 anos, é bancário e formado em Administração de Empresas com especialização em Marketing. Há três anos decidiu se dedicar à fotografia de maneira autodidata. Os assuntos fotografados são animais, natureza, paisagens e contextos urbanos. Sua dedicação rendeu a publicação da fotografia "Urso de pelúcia encostado em árvore", na edição de março de 2015 da revista *National Geographic Brasil*. Atualmente, vive com seus pais e irmão em São Paulo capital.





## Sem palavras

*Marcio Salata*

São Paulo é um mundo dentro do nosso país. Um local enigmático que faz as pessoas terem pressa em viver. Um olhar crítico sobre o que passa despercebido nesse cotidiano da maior cidade brasileira é o que propõe a exposição "Sem Palavras" do fotógrafo Marcio Salata. Ao todo, serão 17 fotos que prometem fazer refletir sobre o que está diante dos nossos olhos, mas insistimos em não enxergar. O grito silencioso por liberdade, o olhar de esperança sobre um mundo distante, a invisibilidade de quem está perdido. Imagens que transformam em poesia os sentimentos trancados com cadeados no peito e que nos deixam sem palavras!

Marcio Salata é o que se pode chamar de um fotógrafo das vertentes do hip-hop e da música, faz parte do Coletivo Parada Poética. Tem seu trabalho bastante ligado ao "movimento", com fotos dos nomes mais relevantes do rap nacional e da cultura de rua em seu portfólio. Mano Brown (Racionais), Criolo, Emicida, Pregador Luo, Edi Rock, Ndee Naldinho, Inquérito, Ferrez e Toni C, Rael da Rima, Vras77, são alguns dos artistas com os quais trabalhou. Profissionalmente, seu início na fotografia ocorreu em 2008, quando decidiu investir em sua primeira câmera digital (uma Nikon D80). Em 1998, ingressou num curso de fotografia de dois anos em Campinas. Desde então, além de capas de uma revista especializada, material promocional e retratos, Marcio tem fotos publicadas em três livros de escritores ligados ao rap.





## Nuestro pan de cada día

*Camila Guimarães*

### **Contranarciso – Paulo Leminski**

em mim/eu vejo o outro/e outro/e outro/enfim dezenas/trens passando/vagões cheios de gente/centenas/o outro/que há em mim/é você/você/e você/assim como/eu estou em você/eu estou nele/em nós/e só quando/estamos em nós/estamos em paz/mesmo que estejamos a sós

Todos os dias, milhares de mulheres e homens vão e vêm, como pêndulos, dentro dos apertados vagões dos trens da Central do Brasil, uma das maiores estações ferroviárias do país. Vêm de suas casas nos subúrbios para seus trabalhos, escolas ou em busca de lazer. De tão movimentada, virou a própria estação, local de trabalho de muitos, a maioria vendedores. De tudo que se possa imaginar. Tamanha a rapidez com que passam por lá, esquece-se da vida de cada indivíduo. Dos amores e angústias. Dos sonhos e talentos. Se fragilizam as relações, criando um mar de gente solitária e, muitas vezes, triste e cansada. Os instantâneos dessa mostra buscam retratar toda essa paisagem, com tantos personagens e ambientes, sem esquecer-se do especial em cada um.

Formada em Biologia, começou a fotografar a natureza, mas logo se encantou por fotografar a vida cotidiana, as artes cênicas e a música. Depois de alguns anos fotografando, profissionalizou-se com o curso de formação profissional de Fotógrafo no Senac/RJ. Em aproximadamente 2 anos de carreira fotográfica profissional, já registrou paisagens naturais em países como Chile, Argentina e Brasil, registrou a vida cotidiana no Rio de Janeiro, sua cidade natal e acompanhou apresentações musicais de importantes artistas da música brasileira, como Paulinho da Viola e os grupos MPB4 e Quarteto em Cy. Também se especializou em espetáculos de teatro e dança. Buscar projetos que utilizem a fotografia como forma de expressão e linguagem é o principal objetivo da fotógrafa.







# UNIVERSOS URBANOS

Catalogo

exposición fotográfica



Guitarrista en éxtasis  
Guitarrista em êxtase  
Autor: Renan William Candido



Joven Espíritu violinista  
Jovem Espíritu violinista  
Autor: Renan William Candido



Hombre tocando la Flauta Andina  
Homem tocando a Flauta dos Andes  
Autor: Renan William Candido



Interior de la Estación de la Luz  
Interior da Estação da Luz  
Autor: Renan William Candido



Avenida 23 de Mayo  
Avenida 23 de Maio  
Autor: Renan William Candido



Detalle del Edificio Copan  
Detalhe do Edificio Copan  
Autor: Renan William Candido



Barrio la Libertad  
Bairro a Liberdade  
Autor: Renan William Candido



Galería del Rock  
Galeria do Rock  
Autor: Renan William Candido



Mercado Municipal  
Mercado Municipal  
Autor: Renan William Candido



Skatista  
Skater  
Autor: Renan William Candido



Fútbol. Una religión  
Futebol. Uma religião  
Autor: Renan William Candido



Favela del Molino. Mendigo en la región central de São Paulo.  
Favela do Moinho. Mendigo na região central de São Paulo.  
Autor: Renan William Candido



Hombres trabajando  
Homens trabalhando  
Autor: Renan William Candido



Callejón de Batman  
Beco do Batman  
Autor: Renan William Candido



Vista del pasadizo de la Calle de las Novias  
Vista da passarela da Rua das Noivas  
Autor: Renan William Candido



Callejón de Batman  
Beco do Batman  
Autor: Renan William Candido



Marcha  
Marcha  
Autor: Camila Guimarães



Pagar antes de ordenar  
Pague antes de pedir  
Autor: Camila Guimarães



Nuestro pan  
Pão nosso  
Autor: Camila Guimarães



Flagrante  
Flagrante  
Autor: Camila Guimarães



Hora de cerrar  
Fim do expediente  
Autor: Camila Guimarães



Mar de gente  
Mar de gente  
Autor: Camila Guimarães



Compruebe el cambio  
Confira o troco  
Autor: Camila Guimarães



Guerreras  
Guerreiras  
Autor: Camila Guimarães



Dos clics  
Dois cliques  
Autor: Camila Guimarães



Historia  
História  
Autor: Camila Guimarães



Comenzar de nuevo  
Recomeçar  
Autor: Camila Guimarães



Favela del Molino  
Favela do Moinho  
Autor: Renan William Candido





La luz al final del túnel  
A luz no fim do túnel  
Autor: Marcio Salata



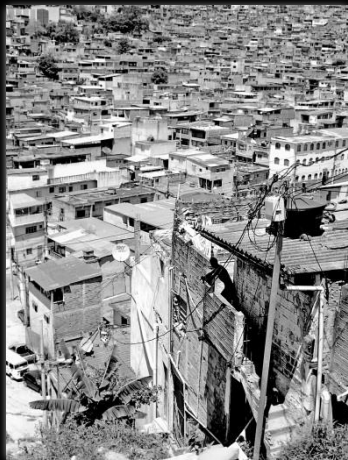
La cruz de la favela  
A cruz da favela  
Autor: Marcio Salata



Calentando la piel  
Aquecendo a pele  
Autor: Marcio Salata



Abriendo los ojos  
Abrindo os olhos  
Autor: Marcio Salata



Tarjeta postal  
Cartão postal  
Autor: Marcio Salata



De los acuerdos necesarios  
Dos acordos necessários  
Autor: Marcio Salata



Engranando el progreso  
Engrenando o progresso  
Autor: Marcio Salata



Entumecido de piedra  
Entorpecido de pedra  
Autor: Marcio Salata



Escondidos en la periferia  
Escondidos na periferia  
Autor: Marcio Salata



Futuro  
Futuro  
Autor: Marcio Salata



Mundos distantes  
Mundos distantes  
Autor: Marcio Salata



¿Liberta?  
Liberta?  
Autor: Marcio Salata



En la cuneta  
Na sarjeta  
Autor: Marcio Salata



Ojos del alma  
Olhos da alma  
Autor: Marcio Salata



Polícia y ladrón  
Polícia e ladrão  
Autor: Marcio Salata



Rehén del hogar  
Refém do lar  
Autor: Marcio Salata



Rosa del morro  
Rosa do morro  
Autor: Marcio Salata



CENTRO DE ESTUDIOS BRASILEÑOS